

Prachtstraßen und Hinterhöfe - Grandes avenues et arriere-cours

Renate Mosel, D-Dresden

Kinderwelt

„Geborgenheit“, *Gemälde v. Ulrike Scholz*

Kein Schloss,
kein Rosengarten,
aber zwischen den Hütten
Platz für Kinder.

Sie träumen
von Prinzen und Wundergeigen,
von Bären und Feen.
Am Morgen erwachen sie
zu neuem Spiel
und brechen auf,
Abenteuer zu suchen.

An Schätzen reich
kehren sie am Abend zurück
mit leuchtenden Augen
in den schützenden Kreis.



Renate Mosel, D-Dresden

Monde d'enfants

« Sécurité », *peinture de Ulrike Scholz*

Pas de château
pas de roseraies
mais entre les cabanes
une place pour les enfants

Ils rêvent
de princes et de violons magiques
d'ours et de fées.
Au matin ils s'éveillent
à un nouveau jeu
et partent
chercher l'aventure

Comblés de richesses
ils reviennent le soir
les yeux brillants
dans le cercle protecteur

Charlotte Bergmann, D-Dortmund

Atemlos machen
die vielen Menschen auf
Brücken und Wegen.
Barfuß und leichtfüßig
laufe ich durch
die Menschenmenge;
keine Möglichkeit mich
zurechtzufinden
in den unzähligen
gleich aussehenden
engen Gassen.

So ist es,
das Labyrinth in Venedig!



Charlotte Bergmann, D-Dortmund

Ils nous coupent le souffle
tous ces gens sur les ponts
et les chemins.
Pieds nus et d'un pas léger
je cours au travers
de la foule;
aucune possibilité
de me retrouver
dans ces innombrables
étroites ruelles
qui se ressemblent toutes.

C'est cela,
le labyrinthe de Venise !

Karin Schiessser, D- Saarbrücken

NovemberMorgen

Nebelblick aus dem Fenster
zeigt keine Stadt
Wie verwischte Gespenster
ragen kahle Äste
ins Blickfeld.
Rückzug nach innen:
Doch auch da
kein Durchblick

Karin Schiessser, D- Saarbrücken

Matinée de novembre

Par la fenêtre, regard embrumé
ne dévoilant aucune ville
Tels des spectres effacés
des branches nues s'élançant
dans le champ de vision
retour vers l'intériorité:
mais là non plus
aucune visibilité

Vertrautes Zürich

Ich wandere auf den Spuren von Zwingli,
Giacomettis Beleuchtung
Als Chagalls Echo.
Die Kirchenfenster beziehen ihr Licht
Von einem Limmathimmel
Am Frauenbad.
Ich atme Dada
Im Kabarett Voltaire.
In Lenins Haus
Trafen sich das Frivole und das Strenge.
Ich lebe in deinen geheimnisvollen Gässchen,
Schipfe.
So viele Künste, so viele Jahre!
Wer wird die spitzen Träume,
Die stumpfen Träume lesen?
Meine klammern sich
In allen Winkeln fest.



Zurich intime

J'erre sur les pas de Zwingli,
L'éclairage de Giacometti
En écho de Chagall.
Les vitraux tirent leur lumière
D'un ciel de Limmat
Au Frauenbad.
Je respire Dada
Au cabaret Voltaire.
Maison de Lénine
S'acoignent le frivole et l'austère.
Je vis dans tes secrètes ruelles,
Schipfe
Que d'arts, que d'ans !
Qui lira les rêves aigus,
Les rêves obtus ?
Les miens s'accrochent
A tous les angles.

Simone Gabriel; F-Kédange s/Canner

Simone Gabriel; F-Kédange s/Canner

Letzter Stern

In der Termitenstadt
zirkuliert man Leib an Leib,
Einsamkeit als Mausefalle.
Und der Teufel lacht immerfort.

Das verwarloste Alter
Ist im Land der Quarantäne abgestellt.
Die verzweifelten Ahnen verkümmern
In sauber-hoffnungslosen Reservaten.

Schwarze Gedanken und weiße Krähen,
Symbole verlöschen blutleer
Und zuckend am Firmament
Über einer geistlosen Menschheit,
Während ein letzter Stern erzittert.

Heinz Zeckel, D-Bad Iburg

Auckland bei Nacht

Das kreischende Lachen der Kneipen
hallt wider in den Straßenschluchten.

Auf den Steinen noch die bunten Kreidebilder
eines Sommertages -
Die Nacht hat längst ihr Lächeln
abgetreten.

Im Park der Geruch geschnittenen Grases
und der Mond, verzerrt im Glas der Hochhaustürme.

Dernière étoile

Dans la ville termitière
On circule au corps à corps,
La solitude en bandoulière.
Le diable en rit encore.

La vieillesse en déshérence
Au pays de quarantaine est parquée.
Les anciens s'étiolent en désespérance
Dans des réserves aseptisées.

Idées noires et corbeaux blancs,
Les symboles exsangues et pantelants
S'éteignent au firmament.
Au-dessus d'une humanité acéphale
Tandis que palpète une dernière étoile.

Heinz Zeckel, D-Bad Iburg

Auckland la nuit

Le rire strident des bistrots
retentit dans les gorges des rues

Sur les pierres se trouvent encore les images à la craie
multicolores
d'un jour d'été -
La nuit a depuis longtemps abandonné
son sourire.

Dans le parc, l'odeur d'herbe coupée
et la lune, distordue dans le verre des tours.

Wohlsein

Wohl denen
die Hut und Mütze tragen
die Haupt und Glatze
vor der Kälte schützen können -

Wohl denen
die an Händen Handschuh' tragen
die knirschend gut beschuht
wandern in winterweißer Pracht -

Wohl denen
denen Kaffee und Heizung dampfen
die im Blizzard
die Erfrorenen nur virtuell erschauen -

Krähen scharen sich, krächzen
jenseits des Fensterweiß'
katzenherziges Wärmen - ach
steinlest doch in euren Herzen ...

Marie Scheider, D-Düsseldorf

Müllsack-Idylle
Leben in Abrisshäusern
verlassener Raum

aufgegebene Siedlung
und vergessene Menschen



Marie Scheider, D-Düsseldorf

Idylle de sacs-poubelles
vivre dans des maisons en démolition
espace délaissé

lotissement abandonné
et personnes oubliées

Martina Merks, D-Tholey

Exister sur une île

Derrière les ruelles pavées
bien loin des façades blanchies
et des businessmen entreprenants
parmi les fougères de friches industrielles rouillées
derrière des vitres brisées
dans un hangar d'usine désaffectée
un saxophoniste
joue
sur une île solitaire de bonheur



Martina Merks, D-Tholey

Insel-Dasein

Hinter den Kopfsteinpflastergassen
fernab geweißter Häuserfassaden
und umtriebiger Businessmen
im Farnkraut rostiger Industrieruinen
spielt hinter
eingeschlagenen Fensterscheiben
in verlassener Fabrikhalle
ein Saxophonist
auf einsamer Glückseligkeitsinsel